

Curs de Occidental (Interlingue)

Ric Berger

adaptet de S. Hartwig

Occidental-Buró Berlin

www.interlingue.org/berlin

Introduction.

Ti curs es solmen un **guid**, adver sufficient por posser scrir e parlar li lingue international. Un complet Grammatica de Interlingue in Interlingue ha esset publicat de Dr. Haas. It es trovabil quam HTML-dossier sub li adresse: <http://interlingue.narod.ru/Haas.htm>

It es destinat precipue al nationes por queles ne existe un curs in printation o in li Internet. Til quande manuales va esser publicat in altri lingues, li present curs va luder un rol important e mem indispensabil.

Li 5 solutiones del problema del lingue international.

It existe 5 principal solutiones del problema del lingue international:

1. Per un lingue philosophic completmen inventet. (Ex. Sol-re-sol.) Ti typ de lingue prevalet til ante 50 annus. Ancor hodie li American Foster propaga un tal lingue nominat Ro. In Ro, por exemple li zinc ne es nominat per li parol tot international *zinc*, ma per *baudfa*! Li cadmium deveni in it *baudka*, li nikel *baulfa*, etc. Un tal lingue es practicmen inusabil pro que li memorie homan ne posse retenir paroles tam simil sin confuser les pos poc témpor.
2. Per un lingue de quel li radicas es prendet ex li lingues national, ma tam deformat, que on ne plu reconosse les. Typ: Volapük. Volapük por exemple prende de anglés li paroles *World* e *speak* e fa de ili Vola-pük. Europa deveni *Yulop* etc. Ti specie de lingue, quam li precedent, neplu have alcun success hodie.
3. Per un lingue de quel li radicas es in grand parte international, do comprensibil, ma de quel li affixes e li grammaticas ne es conform al principie del maximum de internationalitá. Li derivates in ti lingues sembla fabricat, sovente incomprendibil. Ex.: Esperanto e Ido.
4. Per un lingue de quel li radicas, li affixes, li grammaticas es totalmen international, quo permisse per un derivation regulari retrovar li vocabularium commun al grand lingues de civilisation. Li lingue talmen trovat (ne inventet!) es comprensibil immediatmen sin esser minu facil a scrir e a parlar quam qualcunc altri precedent lingue. Typ: Occidental de E. de Wahl.

5. Per un lingue natural, vivent o mort, ma *s i m p l i f i c a t*. Ex.: Anglic, quel es un anglés simplificat, Latino sine flexione etc. Tal systemas have anc un aspect natural e sympatic, ma ili interessa un sol gruppe linguistic (ci li Angleses o li Latinistes) e li lingue talmen simplificat resta ancor tro desfacil e poc comprensibil por altri nationes. E si chascun nation vole simplificat su propri lingue, on va dever, por contentar omnes, selecter quo es commun a omni ti lingues; tande on cade in li casu del solution nr. 4!

Cos curiós: on ha comensat per li solution nr. 1, til ante un secul, poy per li nr. 2, poy per li nr. 3, per li nr. 5. In fine, li solution nr. 4, li maxim simplic, ti quel ducte direct al scope, sin embarassar se con fals principies, triumfat solmen in ultim. Li cause es, que it mancat a ti solution li *r e g u l a r i t á*, quel esset trovat de E. de Wahl in 1922.

Pro quo Occidental es li maxim bon lingue international.

Pro que it combina li naturalitá con li regularitá. Por esser comprensibil, un lingue international deve usar solmen li paroles international, li paroles conosset ja del scientistes, del comerciantes etc, ma *n e l i p a r o l e s f a b r i c a t*.

De un altri latere li lingue international deve esser sat simplic por que li usatores posse aprender it facilmen.

Regretabilmen, li paroles international es format irregulari de un radica. Pro ti cause, li autores de lingues auxiliari ha rejectet o deformat ti paroles international. (Exemple: Esperanto, Ido, Nov-Esperanto) Altri autores ha acceptat ti masse de paroles sin posse regularisar les: lor lingues ne esset vivicapabil, pro que ili esset tre desfacil a aprender. (Ex.: Mundolingue de Lott)

Durant 30 annus, un mann, li professor E. de Wahl, ha serchat li medie formar regularmen ti enorm masse de paroles international per un systema sat simplic.

Finalmen in 1922, ti serchator publicat „Occidental“, quel es un solution admirabilmen simplic e tot natural del problema. Ti enorm masse de paroles international quam:

collection, adhesion, inventor, expeditor, expedition, auditiv, creation, audition, creator, creatura, immerger, provision, propagar, propagation, adhesiv, adherentie, expression, expressiv, educator, expeditiv, compressor, immersion, decorativ, de-

coration, invention, excursion, inventiv, concurrent, activ, concurs, reaction, activitá
etc.

... omni ti paroles international, rejectet del altri lingues pretendet international, E. de Wahl monstra, que ili es regularisabil per 3 simplic regules aprendet in quelc minutes:

invent-ion	expedit-ion	decorat-ion	propagat-ion
invent-or	expedit-or	decorat-or	propagat-or
invent-iv	expedit-iv	decorat-iv	propagat-iv
construct-ion	creat-ion	audit-ion	educat-ion
construct-or	creat-or	audit-or	educat-or
construct-iv	creat-iv	audit-iv	educat-iv
	creat-ura		etc., etc.

Li ortografie de Occidental

Occidental conserva maxim possibil li paroles interational con lor aspect natural, familiari al majorité del civilisates, pro que it es plu facil usar un parol ja conosset con su grafie habitual. Pro ti rason Occidental conserva li duplic consonantes u li internationalitá postula les. Ti duplic litteres es anc necessari por distincter quelc paroles quam: *car* (–amat) e *carre* (vehicul), *present* – *pressent*, *era* (epoca) e *erra* (fals idé). Li unesim, parol con un sol consonant, es generalmen long e li duesim curt.

Li gruppes de *th*, *chl*, *chr*, *ph* es generalmen simplificat a: *t*, *cl*, *cr*, *f*. Ma pro que li scientistes es ancor attachat al historic ortografie, li usation de *h* es permissit. On posse do scriir secun desir: *methode* o *metode* etc.

In Occidental li radicas es selectet sempre por posse formar regularmen li derivates. Li nómines ne have un finale obligatori, quam in Esperanto: por trovar les, it suffice pensar a lor derivates universalmen conosset. Ex.: *gradu* (pro *gradu-al*), *sexu* (pro *sexu-al*) etc.

Li pronounciation.

Vocales quam in german, italian, hispan etc. *y* quam vocal = sved *y*, german *ü*, francés *u*; *y* quam consonant = *y* anglés, hispan; *c* ante *e*, *i*, *y* = *ts*, in omni altri casus = *k*; *g* ante *e*, *i*, *y* = *j* francés, in altri casus quam *g* german; *h* aspirant quam in anglés, german; *q* quam in german e anglés; *s* quam in francés; *v* quam in anglés e romanico; *x* = *ks*; *z* = *ds*; *ch* quam in anglés e hispan; *eu* quam in francés; *n'*, *l'* sones mollat = francés *gn*, ille, *j* = *j* anglés.

Un textu in Occidental por exercir li pronunciation.

Un international congress. Noi have un grand international congress in li cité. Li naciones de Europa es representat per eminent cultural persones. Li centre del congress es in li palace del parlament. Elegant modern automobiles sta ante li portas es sur li stradas e plazzas. Li fassades es decorat per li national flags. Li flags del nordic landes have li cruz quam symbol. On vide delegaciones de divers partes de Europa, de nord e sud, de ost e west. Un deputation visita li presidente del state in li grandióis residentie contra li ópera. Special correspondentes fa observationes e scri articules por li redactiones de grand jornales e telegrafa al burós de information.

Li accentuation.

Nequo es plu tenaci quam li accentuation a quel on es accustomat. Mem quande on save bon un lingue extran, on tende accentuar it secun li custom de su lingue matrin. Ergo un lingue international, quel vole esser facilmen parlat, deve conservar maxim possibil li accentu natural del paroles, mem si it ne es uniform.

Generalmen li accentu sta sur li vocale ante li ultim consonant, ma it es self-evident que li finition **-s** ne have influentie. Anc li finitiones **-bil**, **-ic**, **-im**, **-ul**, **-men** es presc sempre inaccentuat in li vocabularium international. Si un parol have un accentu exter ti du regules, on indica su piazza per un signe (accentu scrit).

Talmen, in li secuent textu on deve accentuar in prim li litteres grass:

In li sala de policie. On adducte un grand individue, quel ha recivet ja quin o six condemnationes.

In li moment, quande on examina su casu, il dit al president:

Senior, pro que mi avocat es malad, yo demanda, que on remette mi processu a ott dies.

Ma, dit li president, vu ha esset prendet in flagrant delict, li manu in li porta-moné del plendent. Quo vell posser dir vor avocat por defender vos?

Justmen, senior president, yo vell esser curios audir le.

Li articul.

In Occ., quam in anglés, it existe un sol articul definit por li masculin, féminin e plurale, it es **li**. Li articul de Esperanto-Ido **la** es chocant avan nómines

masculin; **li**, traet del ancian francés, es li sol articul possent adaptar se a omni nómines.

Un sol articul indefinit: **un**. Nequel por li plurale. Ex.: Yo admira un avie. Yo admira avies.

Qualmen Occidental forma regularmen li paroles international.

On depende del verbes li finale <i>-r</i> o <i>-er</i> :	Si li ultim littere es un vocale, on ad-junte <i>-t</i> :	Al perfect talmen trovat on junte li suffixes <i>-ion</i> , <i>-or</i> , <i>-iv</i> , <i>-ura</i> , <i>-ori</i> :
decora-r	decora-t	decorat-ion, decorat-or, decorat-iv
crea-r	crea-t	creat-ion, creat-or, creat-ura
instiga-r	instiga-t	instigat-ion, instigat-or
explica-r	explica-t	explicat-ion, explicat-iv
forma-r	forma-t	format-ion, format-iv
explora-r	explora-t	explorat-ion, explorat-or
solu-er	solu-t	solut-ion
defini-r	defini-t	definit-ion, definit-iv
composi-r	composi-t	composit-ion, composit-or
nutri-r	nutri-t	nutrit-ion, nutrit-iv
proposi-r	proposi-t	proposit-ion, proposit-or
expedi-r	expedi-t	expedit-ion, expedit-or, expedit-iv

Si li finale es *-d*, *-r*, *-g*, on changea it a s:

decid-er	decis	decis-ion, decis-iv
vid-er	vis	vis-ion, vis-or
erod-er	eros	eros-ion, eros-iv
tond-er	tons	tons-ion, tons-ura
tord-er	tors	tors-ion, tors-ura
ascend-er	ascens	ascens-ion, ascens-or
curr-er	curs	excurs-ion, curs-iv
adher-er	adhes	adhes-ion, adhes-iv
immerg-er	immers	immers-ion, immers-iv
converg-er	convers	convers-ion, convers-iv

In omni altri casus, li radica verbal resta li sam

construct-er	construct	construct-ion, construct-or, onstruct-iv
instruct-er	instruct	instruct-ion, instructor, instruct-iv
adopt-er	adopt	adopt-ion, adopt-iv
miss-er	miss	miss-ion, miss-iv
inspect-er	inspect	inspect-ion, inspect-or
digest-er	digest	digest-ion, digest-iv
redact-er	redact	redact-ion, redact-or
obstruct-er	obstruct	obstruct-ion, obstruct-or, obstruct-iv
protect-er	protect	protect-ion, protect-or
duct-er	duct	duct-ion, duct-or, duct-iv

Per ti 3 regules E. de Wahl ha regularisat plur miles de paroles international universalmen conosset. Mem si Occ. vell esser nequande usat, it va sempre explicar nos li derivation natural. Al Orientales, it da li clave del grand lingues del civilisation occidental.

Li derivates international per -ion.

Quo fa li incredibil facilitá de aprension de Occ., es, que su vocabularium es basat sur li paroles international, precipue sur li *derivates*, queles es ancor plu conosset e plu familiari quam li radicas sovent tre divers in li lingues national. E inter ti derivates trova se in prim tis per **-ion**, **-ntie** (= ence, ance), **-bil** (-able, -ible), **-itá** (-ité, -ity, -idad, -ität).

Li derivates per **-ion** permisse retrovar li verbes sin que on besona aprender les! It suffice memorar que:

li infinitives per **-er** have un present per **-e**, e derivates per **-ion**
li infinitives per **-ar** have un present per **-a**, e derivates per **-ation**
li infinitives per **-ir** have un present per **-i**, e derivates per **-ition**

Ergo, mersí al secuent international derivates (queles constitue quelc exemples inter plur miles!) *opinion, affliction, combustion, incision, emission, nomination, veneration, derivation, explication, audition, apparition, petition*, on conosse immediatmen li verbes:

opiner, afflicter, combuster, inciser, emisser, nominar, venerar, derivar, explicar, audir, apparir, petir etc. etc.

Li derivates international per **-ance, -ence, -enz, -enza, -ancia** etc.

es scrit in Occ. solmen con li finale **-ntie**, nam ili es in realitá format del participie present plus li suffixe del statu abstract **-ie**: *preside-nt-ie*. Li finale **-ntie**, existent in hollandés, permisse ad-ultra formar regularmen li adjective.

Ex.: *preside-nt-i-al*, *differe-nt-i-al* etc, quo on ne posse far con un finale **-nce**.

Li suffixe **-ntie** es adjuntet al radica. Tamen li internationalitá fortia scrir **-entie** pos li radicas per **-i**. Ex.:

espera-r da *espera-nt-ie*; ignora-r: *ignora-nt-ie*; abunda-r: *abunda-nt-ie*; ma experi-r da *experi-ent-ie*; audi-r: *audi-ent-ie*.

Li derivates international per **-ible, -able, -bile**

es scrit in Occ. con li finale **-bil** por posse derivar regularmen li nómine per **-itá**.

Ex.:	honora-r	honora-bil	honora-bil-itá
	poss-er	poss-ibil	poss-ibil-itá
	solu-er	solu-bil	solu-bil-itá

On remarca, que quande ne existe ja un vocale avan **-bil**, on intercala un **-i** (combust**í**bil, poss**í**bil) eufonic. Pro ti rason on indica li suffixe in li grammatica: **-(i)bil**.

Anc li suffixes **-da, -ment, -nd** junte se al tema presentic, quel trova se per omission del finale **-r** del infinitive, ergo it es egal a presente. Exemples: *gubernar, governa, guvernament, guvernant, guvernat; fallir, fallida, falliment, fallit; etablisser, etablisement*.

Li témpores e modos del verbes.

Por li **present** on prende li radica sol, to es que on deprende li finale del infinitive **-r**: *Venir, yo veni, decorar, tu decora. Vider, il vide*.

Por li **passate** on adjunte un **-t** al radica verbal: *yo veni-t, tu decora-t, il vide-t*.

Por li **passate composit** on usa li auxiliare **har** e participie passat: *yo ha venit, tu ha decorat, il hat videt*.

Por li **future** on usa li auxiliare **va** (del francés): *yo va venir, tu va decorar, il va vider*.

Por li **conditionale** on usa li auxiliare **vell** (del latin): *yo vell venir*.

Por li **imperative** on usa li radica sol. Li auxiliare **ples** da li form de politesse, de prega: *Veni o ples venir. Canta o ples cantar*.

Li auxiliare **mey** es usat por expresser li desir e anc li imperative exter li desir e anc li imperative exter li duesim persone: *Il mey venir; noi mey cantar.*

Li **interrogation** es marcat per li parol **es-que** o per li **inversion** del **subject** (Ne oblivia li signe: ?): *Esque to es possibil?* o *Es to possibil?*

Projecte de futuritá.

Suzanne e su sponso fa projectes por lor futuri vive.

– Quande noi va esser maritat, Paul, yo vole haver tri servitoras.

– Ples esser quiet, tu va haver almen deci de illas.

– Deci – – –

– Yes, li un pos li altri.

Li adverbies

posse haver li sam form quam li adjectives o prender li finale **-men**. Vide li proverbies:

Ride bon, qui ride ultim. Qui ama bon, puni bon.

Li finale **-men** es adjuntet sempre al **adjectives** e si un vocale ligativ es necessari pro eufonie, on intercala naturalmen un **-i**. Ex.: *conform-i-men, preferibil-men, visibil-men.*

Quande on vole derivar directmen un adverbie de un **nómin o verb**, on usa de preferentie li finale **-li** (anglés **-ly**, german **-lich**). Ex.: *noct, noct-li, prefer-li.*

Li pronómines personal.

Ili have du formes, li un por li subject (nominative), li altri por li accusative o dativ (casu obliqui):

			(mas.)	(fem.)	(n.)				(mas.)	(fem.)
subject:	yo,	tu,	il,	illa,	it,	noi,	vu,	ili,	[illos,	illas]
accusative	me,	te,	li,	la,	it,	nos,	vos,	les,	[los,	las]
o dativ:										

(Illos e illas es usat solmen in casu de necessitá.)

Pronómines relativ.

Li pronómine general es **quel**, anc por li accusative. Ex.: *Li mann, quel es ci. Li mann, quel yo vide.*

Por li persones specialmen on usa **qui**. (Ex.: Qui ha venit?) de quel li accusative es **quem**.

Tabelle del correlatives.

	por interrogar	por mostrar	indeterminat	negation	null indication	total
qualitá	qualmen?	talmen	in alcun maniere	nequalmen	in qualcunc maniere	in omni maniere
quantitá	quant?	tant	alquant	nequant	quantcunc	tutmen
tempore	quande?	tande	alquande	nequande	quandecunc	sempre
loc	u?	ta, ci	alcú	necú	úcunc	partú

Por **comparar** on usa **tam . . . quam**.

Ex.: *il es tam grand quam vu.*

Li pronomines possessiv

es: **mei, tui, sui, nostri, vestri, lor.**

Por li **adjectives possessiv** on usa plu curt formes **mi, tu, su, nor, vor, lor.**

Distraction de scientist.

Mommsen, li grand historico german, havet quelcvez incredibil distractiones.

Un die, in un omnibus, il explorat vanmen in omni su tascas por trovar su binocules.

Un infanta plazzat apu le dat les a le.

– Mersí, mi infant, dit li scientist. E quel es tu nómin?

– Anna Mommsen, papá, respondet li puella.

Li demonstratives es

ti, a quel on adjunte, si necessari, li adverbie **ci** por li cosas proxim o **ta** por li cosas lontan: *ti mann, ti-ci fémina, ti-ta infant*. Quande on vole insister sur li qualitá, on usa **tal**, quel es li correlative de **qual**.

Ex.: *qual patre, tal filio.*

Li numerales.

0 null, 1 un, 2 du, 3 tri, 4 qua(d)r, 5 quin, 6 six, 7 set, 8 ott, 9 nin, 10 deci, 11 úndeci o deci-un, 11 dúndeci o deci-du, etc. 20 duant, 30 triant etc. 100 cent, 500 quincen, 1000 mil, 1.000.000 million.

Li ordinales.

On adjunte li suffixe **-esim** al cardinales:

Ex.: *du-esim, set-esim, duant-esim*

Li multiplicatives.

On adjunte **-(i)plíc** al cardinales: *tri-plíc, mult-i-plíc*.

Li fractiones.

$1/1$ un total; $1/2$ un demí; $1/3$ un ters; $3/4$ tri quart.

Li altri fractiones es expresset per li ordinales: $5/7$ quin setesimes.

Li collectives.

suffixe **-en**: *six-en, dec-en, cent-en*.

Parolformation.

A. COMPOSITION: direct o per vocales juntiv **-o-** e **-i-**: *fontan + plum, fontanplum; ferre + via, ferrovia; agre + cultura, agricultura*.

B. DERIVATION:

1. PREFIXES.

des- li contrari: *des-organisar*

dis- ad different directiones: *dis-sociation*

in- (con adjectives) negation: *in-official*

mis- fals: *mis-alliantie*

pre- ante: *pre-historic*

pro- ad avan: *pro-ducter*

re- de nov, ad comensa: *re-organisator*

retro- ad dors, in direction advers al antean: *retro-spectiv*

2. NUANCIANT FINALES.

-a féminin: *germana, filia, cavalla*; ma anc altri paroles secun li usa international: *aqua, boa, grammatica, liga, politica, sofa, tara*.

-o masculin: *germano, filio, cavallo*; ma anc altri paroles: *bruto, conto, fresco, lexico, tempo, torso*.

-u abstract, neutri: *lu mal = li malu*.

-i adjectiv (inobligatori): *german o germani, general o generalí*.

-e general e eufonic, precipue por substantives (inobligatori): *cavall o cavalle, form o forme, german o germane, general o generale*.

3. SUFFIXES: a) s u b s t a n t i v i c :

- ade** multíté, serie, contenida: *colon-ade, bocc-ade*
- age** collectives (órdine): *foli-age*
- ag(i)e** (de verbes) concretisation del activitá: *pass-ag(i)e*
- al'a** collectives (sin órdine): *intr-al'a*
- ard** mal person: *dynamit-ard*
- ario** person caracterisat per exteriori qualitá o officie: *missionario*
- arium** scientific collection: *herb-arium*
- atu** institution o situation social o leyal: *consul-atu*
- da** duration: *promena-da*
- eria** loc de profession: *juvel-eria*
- erie** profession, affere; maniere de action: *Don-Quijot-erie*
- ero** person professional: *barb-ero*
- es** inhabitant: *franc-es, vienn-es*
- ess** statu qualitá: *nobl-ess*
- essa** dignitá feminin: *princ-essa*
- ette** micri objects, instrumentes: *statu-ette, pinc-ette*
- ia** loc, land: *dormitor-ia, German-ia*
- ie** abstract conception: *existent-ie*
- iera** loc u es un cose: *torf-iera*
- iero** portant: *ros-iero, candel-iero*
- (i)tá** qualitá: *san-itá*
- (i)té** collectiv (totalité): *homan-ité*
- ion** action, anc resultate e loc de it: *administrat-ion*
- on** person caracterisat per intern qualitá: *spi-on*
- or** actent person: *administrat-or*
- ore** (de verbes) statu de affecte, move: *am-ore*; (de aj.) valore *grand-ore*
- uor** utensile, loc de action: *lav-uor, trott-uor*
- ur(a)** concretisat action: *caricat-ura*

b) a d j e c t i v i c :

- aci** inclinat: *mordaci*
- al** general relation: *centr-al*
- an** appartenent a: *american*
- ari** conform, servient a: *popul-ari*
- at** provisat per: *talent-at*
- atri** simil: *verd-atri*
- bil** possibil: *respecta-bil, expansi-bil*
- esc** in maniere de: *infant-esc*
- ic** essent: *electr-ic*
- in** provenient, fat de, consistent de: *alp-in, argent-in*
- iv** havent li effecte: *decorat-iv*
- nd** a far: *demonstra-nd*
- nt** participie presentic: *fabrica-nt*
- ori** destinat a: *organisat-ori*
- os** rich in: *graci-os*
- t** participie perfectic: *fabrica-t*
- ut** exuberant: *barb-ut*

c) v e r b a l :

- ar** general verbalisation con li secuent concret significaciones: 1) provisar: *coron-ar*, 2) usar un instrument: *cisell-ar*, 3) secreer: *sangu-ar*, 4) acter quam: *domin-ar*, 5) (de adjectives e participies) factiv: *san-ar, movent-ar*
- ear** statu dynamic: *flamm-ear*
- ettar** diminutiv-frequentativ: *pezz-ettar*
- ijar** devenir, far se: *rub-ijar*
- isar** far tal: *electr-isar*

Quelc suffixes es *inproductiv*. To es que ili ne forma nov paroles ma solmen explica latin derivatives. Por exemple li suffixes **-id** e **-ore**. Li unesim forma adjectives indicant li „conformitá a un statu“, li ultim indica un *statu dynamic*.

Exemples:

De *tim-er* on deriva *tim-id* e *tim-ore*.

De *pall-er* on deriva *pall-id* e *pall-ore*.

De *langu-er* on deriva *langu-id* e *langu-ore*.

De *splend-er* on deriva *splend-id* e *splend-ore*.

De *val-er* on deriva *val-id* e *val-ore*.

De *cal-er* on deriva *cal-id* e *cal-ore*.

De *frig-er* on deriva *frig-id* e *frig-ore*.

De *rig-er* on deriva *rig-id* e *rig-ore*.

Quande ne existe international paroles.

Occidental es li lingue maxim immediatmen comprensibil in li monde, pro que it es basat sur li maximum de internationalitá. Tamen, por quelc expressiones (regretabilmen li maxim frequent!) it ne existe paroles international. Por facilitar li comprehension del textus noi presenta infra un liste de ti paroles con **d e f e c t i v i n t e r n a t i o n a l i t á**, secuet de lor traduction 1) francés, 2) anglés, 3) german.

al	au (à la), to the, zum (zur)	nam	car, then, denn
alcun	quelqu'un, some, irgend ein	ne	ne pas, not, nicht
almen	au moins, at least, wenigstens	nequande	ne jamais, never, nie
alt	haut, high, hoch	noi	nous, we, wir
alquí	quelqu'un, somebody, jemand	nor	nostre, our, unser
altri	autre, other, andere	nos	nous, us, uns
anc	aussi, also, auch	nu	maintenant, now, nun
ancor	encore, still, noch	o	ou, or, oder
ante	avant, before, vor	old	vieil, old, alt
apu	à côté de, beside, neben	omni	tous, all, alle
cader	tomber, to fall, fallen	ples	s. v. p., please, bitte
che	chez, by, bei	poc	peu, little, wenig
ci	ici, here, hier	por	pour, for, für
circa	environ, about, ungefähr	pos	après, after, nach
circum	autour de, around, um	posser	pouvoir, to can, können
con	avec, with, mit	poy	ensuite, afterwards, nachher
conosser	connaître, to know, kennen	pri	sur, about, über/von
contra	contre, against, gegen	pro	à cause de, because of, wegen
creder	croire, to believe, glauben	qualmen	comment, how, wie
dar	donner, to give, geben	quam	comme, like, wie
del	du (de la), of the, von (des)	que	que, that, daß
desde	depuis, since, seit	quel	qui, which, welcher
dever	devoir, to must, müssen	quo	quoi, what, was
die	jour, day, Tag	rider	rire, to laugh, lachen
dir	dire, to tell, sagen	sam	même, same, derselbe
dunc	donc, thus, also	sat	assez, enough, genug
e	et, and, und	scrir	écrire, to write, schreiben
ear	aller, to go, gehen	se	se, oneself, sich
es	est, is, ist	secuer	suivre, to follow, folgen
esser	être, to be, sein	secun	selon, according to, gemäß
forsan	peut-être, perhaps, vielleicht	self	(soi)même, self, selbst
har	avoir (seulement auxiliaire), to have (only auxiliary), haben (nur Hilfszeitwort)	sempre	toujours, always, immer
hodie	aujourd'hui, today, heute	si	si, if, wenn
il	il, he, er	sin	sans, without, ohne
illa	elle, she, sie	sive	soit-soit, either-or, entweder-oder
ili	ils, they, sie	sol	seul, only, allein
it	il, it, es	star	être debout, to stand, stehen
ja	déjà, already, schon	strax	tout de suite, at once, sofort
leer	lire, to read, lesen	su	son, his, sein
li	le la les, the, der die das	sub	sous, under, unter
ma	mais, but, aber	sur	sur on, auf
max(im)	le plus, the most, am meisten	ta	là, there, da (dort)
mem	même, even, sogar	talmen	ainsi, thus, so
mi	mon ma, my, mein	tam	tant si, as, so (viel)
mey	(subjunctive, desir)	támen	cependant, however, jedoch
minu	moins, less, minder	tande	alors, then, dann
misser	envoyer, to send, senden	te	te, you, dir
mult	beaucoup, much, viel	ti	ce (cette), this, dieser
		til	jusqu'à, till, bis

to ce (cela) that, das
tot tout, all, ganz
tra à travers, through, durch
tre très, very much, sehr
tro trop, too (much), zu (viel)
u où, where, wo
ultim dernier, last, letzte
va (indica li future)
ve hélas, woe, weh
vez fois, time, mal

vell (indica li conditionale)
ver vrai, true, wahr
vers vers, towards, gegen
vi voilà, there (is), da (ist) siehe da
vider voir, to see, sehen
vor votre your, euer Ihr
vu vous, you, ihr Sie
vos vous, you, Ihnen
ye à, at, zu
yo je, I, ich

Vocabularium usual.

Li mensus del annu es: Januar, februar, marte, april, mak, junio, julí, august, septembre, octobre, novembre, decembre.

Li sesones es: Verne, estive, autu(m)n, hiverne.

Li dies del seman es: Lunedí, mar(te)dí, mercurdí, jovedí, venerdí, satur(n)dí, soledí.

Li successiv dies del parlant es: Ante-yer, yer, hodie, deman, pos-deman.

Li secessiv partes del die es: Aurora, matin, midí, posmidí, vésper, crepuscul, nocte.

Li partes del dom: Logí, logiament, etage, chambre, scri-chambre (scritoria), dormi-chambre (dormitoria), manja-chambre (manjatoria), salon, cabinet, buró, closet, man-sarde, cellare, cocinería, lavería, corredor.

Li meubles: lette, commode, toilett-table, sofa, scaf, stul, taburet, table, spegul, pictura, matrass, forn, lavuore, etagiere, bux.

Li parentité (masculin): patre, filio, puer, fratre, cusino, onclo, avo; (feminin): matre, filia, flicca (puella), sestra, cusina, tanta, ava.

Li animales domestic: cavall, vacca, bov, tauro, agne, svin, gallino, coc, gans, cunicul, can, cat.

Li animales savagi: leon, tigre, urso, fox, leopard, lupo, camel, cervo, elephant, lievre, capreol.

Li árboles: abiet, fago, querc, pople, pin, ulm, alne, acacie, betul, larice, salice, tilie.

Li fructes: pom, cerese, nuce, avellan, pir, abricot, citron, orange, mandul, prun, datil, olive, uve, ber etc.

Si on adjunte a ti fructes li suffixe **-iero**, on obtene li nómine del arbor: pomiero, abricotiero, citroniero etc.

Li colores: blanc, yelb, rubi, ross, verdi, blu, brun, violetti, orange, (nigri, gris, clar, obscur).

Li repastes: lunch, dejeuna, té, diné, supé.

Li festes del annu: anniversaire, carema, Pasca, Pentecost, Christfest (o Christ-nascentie), Nov-annu.

Li metalles: ferre, cupre, latun, bronze, argent, aur, stal, nikel, zinc, stanno, aluminié, plumbe.